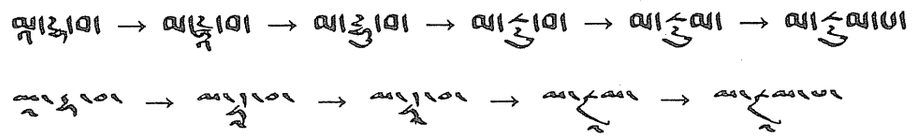
3. *ma dhu ba*: by misreading the subscript *a chuṅ* for subscript *u*.

4. (*ma rdu ba*): by misreading *dhu* for *rdu*.

5. (*ma rdum*): by misreading *b* for *m* and attaching the latter to the second syllable.

6. *ma rdum pa*: by restoring a name form in *pa*.



When reproduced in the scripts of the beautifully designed fonts now available,⑤ these steps of gradual change may not appear so evident, and it is, of course, difficult to decide whether all of them or which ones individually occurred in the process of copying manuscripts or prints, or both. With a view to the date "late eleventh or early twelfth century"⑥ for the translation by Vasudhararakṣita and Seṅ ge rgyal po, long before the printed Tanjur editions that we are used to, we have to think of manuscripts and copies in *dbu med* script primarily, as well as of a sequence of scribal mistakes and corrections. ⑦ In any case, it seems sufficiently clear that the name *Ma rdum pa* is not a candidate for a future Tibetan onomasticon.

⑤ I used the fonts CTRC-Uchen, CTRC-Betsu and CTRC-Tsumachu, and would like to thank the China Tibetology Research Center for kindly making these fonts available to me.

⑥ Hattori, *loc. cit.*, p. 13.

⑦ For pertinent observations on comparable mistakes in the Tanjur transmission cf. Helmut Eimer, "Überlegungen zur Überlieferungsgeschichte des tibetischen Buddhacarita," in: *Essays and Studies on Buddhist Sanskrit Literature Dedicated to Claus Vogel by Colleagues, Students and Friends.* Ed. Dragomir Dimitrov, Michael Hahn, and Roland Steiner, Marburg: Indica et Tibetica Verlag 2008, pp. 65-77, as well as Kurtis R. Schaeffer, *Dreaming the Great Brahmin.* New York: Oxford University Press 2005, pp. 107-108.

吐谷渾的藏文拼寫、藏文名稱及其阿爾泰語源

卓鴻澤

一、Tho gon

今藏英國印度事務部圖書館（India Office Library）、舊屬印度事務部圖書館（India Office Library 藏品之古藏文寫卷）ITJ 1368 爲吐谷渾史事紀年，中有［th］o gon kha gan, ma ga tho gon kha gan 等專名①，似相當於"吐渾可汗"、"莫何吐渾可汗"。《舊唐書·高宗本紀》上元二年（675）：

［正月］辛未，吐蕃遣其大臣論吐渾彌來請和，不許。

《新唐書·吐蕃傳上》：

上元二年，遣大臣論吐渾彌來請和，且求與吐谷渾脩好，帝不聽。

按：吐渾彌當爲涼州界吐渾部落中党項羌人，降於吐蕃，封官爲"論"（藏文 blon），爲吐蕃辦理吐谷渾事務，"彌"似爲党項羌語 *mɪ 或 *mer②。"吐渾"即東晉時鮮卑（*Šerpi, *Šerβi）語"吐谷渾"在唐代的新譯。但後世的古典藏文著述有時據漢文"吐谷渾"譯寫爲 Thu lu hun，法國伯希和（Paul Pelliot）以其晚出，未加珍視，而將"吐谷渾"的原型擬爲 *Tu'uɣ-ɣun（Tuyuɣ-ɣun）~ *Tu'uɣun（Tuyuɣun）③。

誠然，儘管中土傳讀並非一致無訛，但具有西域背景的慧琳（737—820）在《一切經音義》中亦注"谷"字"音欲"④，有此權威音注執爲成見，鮮不以藏文 lu 爲 yu 之形訛。所以晚近辭書與研究論著，凡涉及藏文 Thu lu hun 之處，大抵訂爲 Thu yu hun。此一字之異，似於唐代羌、渾歷史無關宏旨，可置勿論，而實與金、元之際河西地區史學之傳播不無關係，請試論之。

① Frederick William Thomas, *Tibetan literary texts and documents from Chinese Turkestan*, London: Royal Asiatic Society, 1951, Vol. 2, pp. 8-16. Lucie no Petech, "Nugae Tibeticae", *Rivista degli Studi Orientali* 31, (1956), pp. 291-294. Géza Uray, "The annals of the 'A-ža Principality: the problems of chronology and genre of the Stein document, Tun-huang, vol. 69, fol. 84", in Louis Ligeti ed., *Proceedings of the Csoma de Körös Memorial Symposium held at Mátrafüred, Hungary, 24-30 September 1976*, Budapest: Akadémiai Kiadó, 1978, pp. 541-578.

② 參看《舊唐書·党項羌傳》："有羌酋拓拔赤辭者，初臣屬吐谷渾，甚爲渾主伏允所暱，與之結婚。及貞觀初，諸羌歸附，而赤辭不至。李靖之擊吐谷渾，赤辭屯狼道坡以抗官軍。"《舊唐書·杜佑傳》載佑上疏有"党項與西戎（按：謂吐蕃）潛通，屢有降人指陳事跡"之語。又突厥頡利可汗母家有家臣名吐渾邪，參注 21。

③ Paul Pelliot, "Notes sur les T'ou-yu-houen et les Sou-pi", *T'oung pao* 20 (1921): 323-31. 卜弼德（Peter A. Boodberg）頗曾注意 Thu lu hun 的讀法，但他將"吐谷渾"追溯至詞根 *To'ol（舉蒙古語 toɣol-"pass through"），謂吐谷渾從遼東跋涉山川、度隴而至青海，因此得名，則純屬無根之談，所擬形式亦違反蒙古語的演變規律，見 Boodberg, "The Language of the T'o-pa Wei", *Harvard Journal of Asiatic Studies* 1/2 (1936), p. 182.

④ 《大正藏》第 54 册，編號 2128，卷 77，808c 頁。

二、Thu lu hun，Thu lu hūn

元封擦里巴萬戶（Mtshal pa khri dpon）司徒公哥朵兒只（Si tu Kun dga' rdo rje / Dge ba'i blo gros，1309-1364）所作史書《紅册》（Deb ther dmar po，'Tshal pa'i deb ther）引《唐書·吐蕃傳》（thang shu thu han zhes pa rgya'i deb gter las）叙侵占吐谷渾一事作 thu lu hun bcom nas zung ce'ur sleb⑤，並於“唐蕃史事”篇末云：

rgya bod kyi lo rgyus'di tha'i dzung gi dus kyi yig tshang pa ba su khyi zhes pas brtsams/ phyis han gswi'u tshas bsdus te sdebs/ rgya'i lo tsū ba/ hu gyang jus shing mo bya lo la shing kun tu bsgyur/ bla ma rin chen grags gu shris shing mo glang la bod yig tu spar du btab bo//'di'i lo'i dbang thang nor ba 'ga' re snang/ thu lu hun hor ser yin//'u then o thon yin/ bod kyi rgyal rabs dang pha cher mthun pa la'di zhib par snang ba che long zhig'dir bris te rgya bod gnyis yang yang'khrugs pa dang/ res 'ga' mthun zhing skyes dang dus kyi mchod pa bskur res byas pa la sogs zhib par thang zhu thu hyen'chang nyid du lta'o//⑥

> 此唐蕃歷史是［唐］太宗時檔案官名爲 Ba su khyi 者撰寫，後由 Han gswi'u tsha 編輯，漢地譯師 Hu gyang ju 在“木陰雞”（1285）年譯於臨洮（S-hing kun），喇嘛輦真吃剌思國師在“木陰牛”（1325）年以蕃字付梓。此中五行歲紀容有差謬。Thu lu hun 即 Hor ser，'U then 即 O thon。吐蕃王統世系與此相合者似瑣碎，此處祇能大略書之。唐蕃屢屢衝突，時或和好，其往來賜贈之細節，應看《唐書·吐蕃傳》（Thang zhu thu hyen'chang）⑦。

按 Ba su khyi 三字，ba 涉前一字 pa 而衍⑧，Su khyi 是“宋祁”的音譯，河西一帶

⑤ 東嘎·洛桑赤列（Dung dkar Blo bzang'phrin las）校注 *Deb ther dmar po*，北京：民族出版社，1993 年，17 頁。G·yas ru Stag tshang pa Dpal'byor bzang po（15 世紀），*Rgya bod kyi yig tshang mkhas pa dga' byed chen mo'dzam gling gsal ba'i me long*（《漢蕃册府智者大歡筵瞻部洲明鑑》，簡稱《漢蕃册府》）亦引《唐書·吐蕃傳》（thang shu thu hwan zhes pa/ rgya'i deb ther las）叙同一事件作 **thu lu hun** bcom ste bzung（成都：四川民族出版社，106，107 頁）。Sa skya Bsod nams rgyal mtshan（1312-1375），*Rgyal rabs gsal ba'i me long*（《王統明鑑》），北京：民族出版社，1981 年，229 頁引“漢地大史書《唐書·吐蕃傳》”（rgya'i deb ther chen po zhu thu han chan bya ba）作 **thu lu hūn** gyi yul'joms［…］. 按 zhu thu han chan 前脱一 thang 字，亦爲“唐書吐蕃傳”五字之譯音，清雍正、乾隆時蒙古族藏文學者工布查布（Gombo J̌ab）亦引之：rgya nag gi deb ther zhu thu han chan byar/ bcom ldan'das mya ngan las'das nas lo stong dang lnga brgya re drug（re dgu yin'dra）'das pa na thang gi rgyal po byung zhes bshad/“漢地史籍《唐書·吐蕃傳》中注釋云：當佛滅度後千五百六十六（似當爲六十九）年而唐朝皇帝出。”工布查布所引乃是藏譯本《唐書·吐蕃傳》中所附注釋。近有將 zhu thu han chan 還譯爲“《如圖含簽》”者，誤，見漢藏文合璧本 Mgon po skyabs, *Rgya nag chos'byung*（Blo bzang bstan'dzin gyis bsgyur），北京：中國藏學出版社，2005 年，30，203 頁。參看曾比較托忒文（Kalmyk）譯本的庫兹涅左夫（B. I. Kuznetsov）所刊校的藏文拉丁字母轉寫本 *Rgyal rabs gsal ba'i me long*, Scripta Tibetana I, Leiden：E. J. Brill，1966，p. 186.

⑥ *Deb ther dmar po*，24 頁。參看《王統明鑑》，232 頁：rgya bod lo rgyus deb ther'di/ rgya nag tha'i dzung rgyal po'i dus kyi yig mkhan su khyi han gyis bsgrigs pa las rim pa bzhin du bcos te/ dus phyis rgya'i lo tstsha ba 'u kyang dzus/ s-hing khun sde chen du bod skad du bsgyur ba la/ lo grangs mi mthun pa 'ga' re dang de dus kyi mi'i ming rnams la'dra min re'dug na'ang bla ma gu shrī rin chen grags rgya yul na bzhugs dus/ rgya bod kyi'brel tshul'di rnams gtan tshigs su bzhed nas/ shing mo bya'i lo la shing kun sde chen du par du btab ste kun la rgyas par mdzad pa yin no//

⑦ 參看《漢蕃册府》，114 頁：zhib par/ rgya'i yig tshang thang zhu hu then/ mtshan nyid la sogs par lta'o//

⑧ 《王統明鑑》無 ba 字（因 yig tshang pa 一詞在該書中由 yig mkhan 所代替，遂不衍 ba 字），但刊落 han gswi'u tsha 一人（《漢蕃册府》作 han se'u tsha），而以 han 上屬 su khyi，乃成 su khyi han，見注 6。

方音脱落 -ŋ 收聲，故譯“宋”爲 su；而 Han gswi'u tsha 爲“范秀才”（范鎮）。唐太宗負盛名，異族作者喜言某人爲唐太宗時人，其誤不足辨。至於 Hu gyang ju⑨，則 gyang ju 爲漢文“講主”之音譯（佛門中有譯主、講主、律主乃至韵主），如依當日稱謂習慣，Hu（福?）必爲此僧法號之下字。是書謂吐谷渾即 Hor ser⑩，未見諸現存漢文史籍。藏文 Hor 指回鶻⑪，ser 是黄色的意思，Hor ser 或係 Sarïγ Uyγur（黄回鶻，黄頭回紇，《元史·雪不台傳》、〈速不台傳〉作“駙［撒］里畏兀”）。契丹、西夏時期，黄頭回紇居於青海以北，吐蕃、西夏之間的地區。'U then 爲漢文“于闐”音譯，O thon 即《元史·世祖本紀》之斡端，譯自蒙古語。

Hu gyang ju 身爲講主和尚，躬預講肆，兼任譯事，在甘肅臨洮譯《吐蕃傳》爲藏文，很可能是西夏人。“蕃”讀若“藩”，不讀“播”，所以寫作 han/hwan 或 hyen，後者是 hwen 的誤寫，鐫板墨印質量不佳時，藏文附加字符 wa zur 與 ya btags 極易混淆。講主將《吐蕃傳》中的“吐谷渾”讀爲 Thu lu hun，若謂 lu 爲 yu 之誤，未免武斷太甚，倒是 lu 與 'u 形近，這方是伯希和依違於 *Tu'uγun 與 *Tuyuγun 之間的隱衷，復求照應“谷”（*kuk，比較突厥語“曒欲谷”Tonyuquq）字音“欲”（*iuk）的漢文舊注，遂又添上一個 *Tu'uγ-γun（Tuyuγ-γun），可謂彌縫周至，蔑以加矣！但是，在藏文中，兩字之間點開的 thu'u 應是 *tuγu 的對音，既然是譯自漢文，怎會產生這種形式呢？慮及此一矛盾，我們承認藏文各本均作 Thu lu hun 之事實，承認其自足的史料價值，承認其拼寫反映當時當地的一種讀音，尋出這種讀音背後可能存在的理由：

（1）吐谷渾原從鮮卑遷出，有“阿柴虜”之稱，“虜”即“匈奴”一名中“奴”之異

⑨ 《漢蕃册府》作 Ba hu gyang ju（Ba 涉前 ba 字而衍），《王統明鑑》作 'U kyang dzu，藏文 'U 即 Hu 之異寫。Dan Martin，Yael Bentor，*Tibetan Histories：A Bibliography of Tibetan-language Historical Works*，London：Serindia，1997，p. 51 在著録“*Rgya nag po'i yig tshang*（= *Rgya'i deb ther rnying pa*）”一書（按：恐怕是漢文舊史，並不存在這樣一部藏文著作，參看本文注 39）條目下未能裁定 Ba-hu-gyang-ju（'U-gyang-dzu，Ba'u-gyang-ju）一名的正確形式。

⑩ 《王統明鑑》229 頁逕作 hor ser thu lu hun。

⑪ 藏人曾以蒙古源出回鶻，故藏文亦稱蒙古爲 Hor，例如苯教史籍（Khyung po Blo gros rgyal mtshan，*Rgya rabs bon gyi'byung gnas*）謂成吉思汗（Jing gir＜波斯文 jahângâr“世界征服者”）係回鶻“驢耳”王的妃子（Yu gur gyi rgyal po bong rna bya ba'i btsun mo）所生（Khedup Gyatso，*Three Sources for a History of Bon*，Dolanji：Tibetan Bonpo Monastic Center，1974，fol. 89. Cf. Hoong Teik Toh，“Some Classical Malay Materials for the Study of the Chinese Novel *Journey to the West*”，*being Sino-Platonic Papers* 137，Philadelphia：University of Pennsylvania，2004，pp. 37-38. 按該處藏文英譯有誤，借此更正，並誌作文求速失照之過）。在藏史《紅册》中，“驢耳”王成了唐朝武后的兒子，《紅册》之文可能得自蘸八剌（參看本文注 40），已摻合回回藝人講說的故事，故事不止一種版本，十六世紀初波斯文著作即以“驢耳”王爲漢朝呂后所生（Hoong Teik Toh，op. cit.）。鄂爾多斯（Ordos）蒙古薩囊徹辰（Saγang Sečen）《蒙古源流》（*Erdeni-yin tobči*）叙女真人朱哥（J̌üge）以數萬車載寶貨歸大都，漢兵伏車中以入，遂取其城，全是希臘“木馬屠城計”的翻版（參看拙文《“演揲兒”爲回鶻語考辨》，《西域歷史語言研究集刊》第一輯，252 頁），而《紅册》32 頁則將大都的失陷歸咎於 sog po'i mi dpon“色目人官吏”之叛變。希臘故事是隨回回人而東來，逐漸形成各種版本的“歷史”叙述。按藏文 sog po 原指粟特人，而藏文佛教史籍每將 sog po 用作突厥人（古藏文 dru gu，于闐文 ttrūk-）之稱（蓋突厥内部多有粟特等中亞雜胡，參看本文“附論”）。估計在黑韓王朝以後，sog po 一度泛指中亞回回與色目人，至明朝中晚期由於一種“大蒙古”歷史思維的投射，反將隋唐時代的突厥一律“蒙古化”，於是藏文 sog po 又成了蒙古的代稱。工布查布在其藏文著作中將突厥“葉護”附會爲蒙古語 yeke“大”之對譯（ye hu ni ye he zhes bya ba chen po'i skad dod yin 'dra'o），也是同一種思維的反映，見 Mgon po skyabs，*Rgya nag chos'byung*，北京：中國藏學出版社，2005 年，270 頁。

譯，一如拓跋氏稱“索頭虜”、宇文氏皂隸稱“費也頭（破野頭）虜”、慕容氏稱“白虜”，皆鮮卑而與匈奴深有淵源之部族。楊衒之《洛陽伽藍記》卷5謂“［土谷渾國］有文字，況同魏”⑫，可能與拓跋部族使用過同屬匈奴文字系統的書寫符號，早於被斯堪的納維亞（Scandinavia）學者標籤爲 rune 文字的古突厥文，惜已失傳。《史記·匈奴列傳》載匈奴語有王號“谷蠡”，《史記集解》引東漢服虔曰“谷音鹿”，又見唐·李賢注《後漢書·和帝紀》。然則“谷”可讀 *luk（>lu）音，在胡漢對音史上曾有切實例證。

（2）明·湯顯祖《邯鄲記》第15出〈西諜〉有祖貫南番之“打番兒漢”登場，自道：“小番兒曾到羊同、党項，小番兒也到那昆侖、白闌。小番兒會吐魯渾般骨都古魯，小番兒會別失巴的畢力班闌。”⑬按湯若士雖爲明人，所書胡語要必有金、元院本爲其據依，聊舉一例明之。同齣“打番兒漢”又云：“將一領荅思叭兒頭毛上按，將一個哨弼刀兒脣綽上安，敢則是夜行晝伏，說甚麼水宿風餐。”此處“荅思叭兒”一語，至少可以溯至金·西京（山西大同，鄰近西夏地界）作家吳昌齡《老回回東樓叫佛，唐三藏西天取經》一劇⑭，惜其劇本已佚，僅知其内容大略謂唐僧往西天取經，途經西夏國“闥獅蠻”之地，適逢老回回“叫佛”於東樓。所謂“老回回”者，當即蘇菲（ṣūfī）“迭里威失”之長老、聖者 Pīr（波斯語 pīr-i darvīshān，pīr 本義即“老；老者”），“闥獅蠻”即中期蒙古語（Middle Mongolian；moyen mongol）dašman（複數作 dašmad，dašman 借自波斯語 dānishmand“學者”），《元典章》作“答失蠻”，指清真修行學者，或泛指伊斯蘭教徒。據清·葉堂輯《納書楹曲譜》所録殘曲，老回回唱［雙調］［新水令］：“才離了叫佛樓，剛下的這拜佛梯，阿囉呼吸吧的囉！我這裡望西天，阿囉呼吸吧的囉！叫佛了是他那一會。我將這呬叭得兒在我這頭上纏，將別離痕緊忙披［……］。”唱［沽美酒］：“［……］你便取經到俺西天得這西夏國［……］。”唱［太平令］：“［……］恰離了中華得這佛國，恁便來到俺這裡闥獅蠻的田地，見吾師連忙的頂禮，向前嗑膝忙道了薩蘭薩蘭的個牟尼。”⑮按“叫佛樓”實爲清真寺之喚禱塔樓（manāra），“叫佛”即宣禮員（mu'azzin）呼喚清真教徒禮拜（azān）⑯，“望西天”是面朝麥加“天房”方向（qibla）⑰，“叫佛”是唱阿拉伯語“真主至大”（Allāhu Akbar——疑原爲“阿囉呼呾戾吧囉”，後人妄改爲“阿囉呼吸吧的囉”），“薩蘭薩蘭”是波斯問訊常語

⑫ 《大正藏》第51册，編號2092，1018c頁。

⑬ 錢南揚校點《湯顯祖戲曲集》，上海古籍出版社，1978年，771頁。

⑭ 元·鍾嗣成等著《録鬼簿（外四種）》，上海：古典文學出版社，1957年，22頁。據《録鬼簿》卷上，吳氏別有《浪子回回賞黃花》、《老回回探狐洞》等院本。吳氏“西遊”劇中［回回舞］一曲云：“回回回回把清齋，虔誠虔誠頂禮拜，眼睛眼睛凹進去，鼻子鼻子長出來。”此是陋俗，嘲戲伊朗人種的外貌特徵。

⑮ 轉引自劉蔭柏編《西遊記研究資料》，上海古籍出版社，1990年，212—213頁。

⑯ 鄭所南（1241—1318）《心史·大義略叙》云：“回回事佛，創叫佛樓，甚高峻，時有一人發重誓，登樓上，大聲叫佛不絕。”《大元至元辨僞録》卷3忽必烈言：“這釋、道兩路各不相妨，只欲專擅自家，遏他門戶，非通論也。今先生言道門最高，秀才人言儒門第一，迭屑人奉彌失訶言得生天，達失蠻叫空謝天賜與，細思根本，皆難與佛齊。”（《中華大藏經（漢文部分）》，第73册，編號1671，23a頁）則將回教徒喚禱形容爲“叫空謝天賜與”。

⑰ 浙江丁澎（1622—1686）《天方聖教序》中有“隋文帝慕其風，遣使至大西天求其經典”（《天方至聖實録》卷20，13頁）之語，“大西天”即“大西天方國”，指天方聖城麥加（Makkah），非佛國也。耶穌會士來華，“大西”（泰西）始移指歐羅巴，此係後話。

“Salām! Salām!”的音譯，“别離痕”即波斯語 pīrāhan（襯衣），而“呬叭得兒”一語原本必爲“荅呬得兒”或“荅思得兒”，即波斯語 dastār（頭巾）⑱，今本《邯鄲記》作“荅思叭兒”，與《納書楹曲譜》各得其半，蓋該處原文舛雜回、佛諸語⑲，既經輾轉誤抄或任意點竄，益發鄙俚可笑，幾於不可究詰。然而由此觀之，《邯鄲記》之“吐魯渾”是亦必有所本，與元、明藏文史册之 Thu lu hun 足相印證也。又據《金史·地理志》“西京路”下“迪烈（迭剌）女古部族：承安三年改爲土魯渾扎石合節度使”以及《金史·百官志》“諸路移里堇司”下“右土魯渾部族南北移里堇司依此置”之語，則“土魯渾”三字或許是經由金代女真語媒介（*Turγun?）⑳而譯出。

“吐（土）谷渾”在金、元時期若讀作“吐（土）魯渾”或 Thu lu hun，則“吐谷渾”之“谷”字在北朝正讀爲 *luk，“吐（土）谷渾”的鮮卑語原型當是：*törökön/*törögön > *törkön/*törgön，其異譯“吐渾”、“退渾’反映第二階段，如明代“土魯番”（Turpan；清代滿文作 Turfan）一譯“土番”（不可與“吐蕃”混淆），“速魯檀”（Sulṭān）一譯“速檀”之比，均屬同類對音現象。“吐渾”、“退渾’同爲第二階段的對音，不過“退”字試圖切合鮮卑語 tör 的前元音，“吐”字則否。《舊唐書·吐谷渾傳》云：“今俗多謂之‘退渾’，蓋語急而然。”所謂“語急”，是指 törö > tör（如同蒙古語 tere“彼”讀作 tər）；通常視“退”爲“吐谷（欲）”的急讀，乃是誤會。此一名詞尚可見於突厥、蒙古諸方言中，由“父”引申出“親族”、“妻婦［婚前］所從出之家族”等義，雖時過境

⑱ Jean Jacques Pierre Desmaisons, *Dictionnaire Persan-Français*, Rome: Typographie Polyglotte, 1908, Vol. 1, pp. 894-895: *destâr* “turban”; *destâr-bend* “qui met, qui porte un turban”; *destâr-bendân* “les Séids, les presidents, les nobles, les Oulémas, les savants, les Qâdis, les Mouftis, les Dervîsches, etc.”; p. 434: *pîrâhèn* “chemise”. Cf. Peter B. Golden ed., *The King's Dictionary-the Rasûlid Hexaglot: Fourteenth Century Vocabularies in Arabic, Persian, Turkic, Greek, Armenian and Mongol* (*Handbuch der Orientalistik*, Achte Abteilung, Zentralasien, Vierter Band), tr. by Tibor Halasi-Kun et al., Leiden/Boston/Köln: Brill, 2000, p. 183: dastâr “the sash or fine muslin cloth wrapped round the turban”（Cf. p. 323），pîrahan “shirt”（Cf. pp. 158, 298）.

⑲ 吳昌齡雜劇中老回回對小回回唱［銀漢浮槎］“我喚你那兀都蠻來得緊，你便引着些”云云（劉蔭柏編《西遊記研究資料》，212頁），《元史·泰定帝本紀》泰定3年5月（公元1326年6月）“遣指揮使兀都蠻繙西番咒語于居庸關崖石”，按“兀都蠻”是回回人名 'Uthmān 的音譯，回回而刻番咒佛語，在當日必不以爲異。周密《癸辛雜識·别集》云：“或謂：西番僧、回回，其俗以得帝王髑髏可以厭勝，致巨富，故盜去耳。”按周密所記即楊璉真加發宋皇陵、截取宋理宗頂骨製爲飲器一大公案。璉真加（Rin chen rgyal）出自河西（中期蒙古語譯作 Qasi［n］）党項楊氏，是一西夏喇嘛，周密所謂“西番僧、回回”云云，必是指西夏地方之風俗情態。金、元時期西夏（唐兀惕 Tangγud）地區内回、佛混同（混合信仰）現象必尚有待發之覆，是古代佛教、伊斯蘭教交流史中亟待發掘的題目。至十五世紀下半葉，回鶻、西夏故地雖日益伊斯蘭化，而此等密宗信仰在寧夏地區猶未絕跡，如陸容（1436—1494）《菽園雜記》（北京：中華書局，1985，3頁）載：“予奉命犒師寧夏（按陸容在寧夏，時當1466年），内府乙字庫關領軍士冬衣，見内官手持數珠一串，色類象骨，而紅潤過之。問其所製，云：‘太宗皇帝白溝河大戰，陣亡軍士積骸遍野。上念之，命收其頭骨，規成數珠，分賜内官念佛，冀其輪回。’又有腦骨深大者，則以盛淨水供佛，名天靈盌。皆胡僧之教也。”按明成祖“靖難”一役殺戮太多，陣亡將士中固不乏蒙古等非漢族軍人，故因襲西夏舊俗以超度之。又按1411年9月，後藏（Gtsang）地震，次年初，中官楊三保（藏文 Yang ta bzhin“楊大人”）奉命抵藏（Rab brtan kun bzang'phags kyi rnam par thar pa dad pa'i lo thog dngos grub kyi char'bebs，拉薩：西藏人民出版社，1987年，43—44頁），修復驛站，其人爲成祖功臣，特聲名遠遜於馬三保（鄭和），疑其先世亦爲河西楊氏而服屬蒙古者。

⑳ 清代滿洲語人名亦有圖爾渾（Turgun / Turhûn），參看 Hoong Teik Toh, *Materials for a Genealogy of the Niohuru Clan* (*Actas Manjurica* 10), Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2005, p. 85.

遷，語形有異，而猶可識認㉑。據《晉書·吐谷渾傳》，吐谷渾之孫葉延（參附表）曰：

> 《禮》云：公孫之子得以王父字爲氏，吾祖始自昌黎（按：昌黎徒河），光宅於此，今以吐谷渾爲氏，尊祖之義也。

《魏書·吐谷渾傳》亦載葉延

> 頗視書傳，自謂："曾祖弈洛韓始封昌黎公，吾爲公孫之子，案《禮》：公孫之子得以王父字爲氏。"遂以吐谷渾爲氏焉。

按：葉延之以"吐谷渾"爲國氏，蓋取其阿爾泰語系部族中"父"字之義，特令儒生別爲緣飾之而已。舊史載吐谷渾王室始祖爲弈洛韓之庶子，其名即吐谷渾㉒，與嫡子慕容廆㉓分宗，豈亦《禮記·大傳》奉"別子"爲祖宗之義歟㉔？

《魏書·徒河慕容廆傳》、《魏書·吐谷渾傳》、《北史·吐谷渾傳》等謂遼東鮮卑徒河涉歸㉕（弈洛韓，《南史·河南王傳》作弈洛干）有二子，長子吐谷渾爲庶出，少子若洛廆（《晉書·慕容廆載記》作弈洛瑰）㉖爲正嫡。涉歸死，若洛廆代統部落，爲

㉑ Gustaf Ramstedt, *Kalmückisches Wörterbuch*, Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1935, p. 407: "*törkn* 'die Verwandten der Frau und ihres Vaters' (der Mann nennt sie törkn, die Kinder naytsχ, aber die Frau selbst *törkn*)"; Martti Räsänen, *Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türksprachen*, Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1969, p. 494: "mtü. kzk. *törkön* 'der Vater, die Eltern, alle Verwandten der Frau', oir. tel. *töröγön* 'der Verwandte, Blutsverwandte', tara. *türgün* 'Vaterhaus, in das die verheiratete Frau zurückgeht', hak. *törgīn*, *čag. turkan*, *jak. törküt*, *tökküt* 'приез новобрачной родственнкам и друзьям'." 按《隋書·西突厥列傳》載泥撅處羅可汗思其母氏（其母向氏，中國人），司朝謁者崔君肅說處羅請擊吐谷渾，因以立功，得入覲隋朝而見老母，其言云："吐谷渾者，［東突厥］啟民少子莫賀咄設之母家也。"此處所云"母家"（其母源出之家族），不知當日突厥語中是否正譯爲 *törökön？又《册府元龜·外臣部》（《宋本册府元龜》，北京：中華書局，1989 年，3871a 頁）載唐貞觀八年，阿史那咄苾（東突厥頡利可汗）死，"其舊臣胡禄達官吐渾邪自刎以殉。渾邪者，頡利之母婆施氏之媵臣也。頡利初誕，以付渾邪。至是，哀慟而死"。吐渾邪（稱"渾邪"者，"渾"乃"吐［谷］渾"之簡稱）當是吐谷渾人。

㉒ 據《晉書·吐谷渾傳》，吐谷渾年七十二卒，有子六十人。

㉓ "廆"爲"若洛廆"之省。

㉔ 清世宗雍正皇帝《揀魔辨異録》（《卍新纂續藏經》第 65 册，編號 1281）卷 2 云："至若《禮記》所稱'別子爲祖，繼別爲宗'等說，蓋因古之中華與今之塞外部落相去不遠，不得不各君其國，各子其民；既各君其國，各子其民，則不得不有宗法以爲大宗、小宗之別，使大宗世其爵土以育小宗，小宗守其名義以奉大宗，故曰：宗、尊也。後世封建變爲郡縣，而儒門猶以古之宗法理今之族人，亦是癡人前不可說夢。"按此雖別有爲而發，要爲通達之論也。或難曰：隋末吐谷渾主伏允，子順（其胡名失戛），《舊唐書·太宗本紀》、《新唐書·党項傳》、《新唐書·吐谷渾傳》作慕容伏允，《舊唐書·吐谷渾傳》作慕容順（《舊唐書·太宗本紀》作慕容順光），則明明又爲慕容氏矣，傳至慕容復而止（見《新唐書·吐谷渾傳》），而子云宗別子、尊王父字，抑又何也？答曰："伏允"與"慕容"在鮮卑語中當係一詞，其譯自高車語則作"莫允"，爲高車族十二姓之第八姓，其第九姓"俟分"即"宇文"，見《魏書·高車傳》。伏允乘隋末喪亂收復吐谷渾故地，其子降唐，復國，氏慕容，正是以王父字爲氏；至兩《唐書》作"慕容伏允"者，不過事後追加，漢文自爲架床疊屋，其鮮卑語中諒不如是，又何疑焉！

㉕ 徒河，本爲地名。涉歸，或與拓跋圭／開（什翼犍［*ǯibsigän］之孫）胡名涉珪爲同一語。

㉖ 若洛廆／弈洛瑰 *ǯaraquï ~ *Yaraquï，弈洛韓／弈洛干 *Yaraqan，弈、曳音近，"弈洛干"與唐代安禄山所養九姓（toquz）同羅部以及奚、契丹之"曳落河"（*Yaraqa）武士可能同出一源（《新唐書·回鶻傳下·同羅傳》："'曳落河'，猶言健兒云。"）。至若《新唐書·哥舒翰傳》明皇詔安禄山等"食生擊鹿，取血瀹腸爲熱洛何以賜之"之"熱洛何"（*ǯiraqa?），清末楊同桂《瀋故》卷 2 謂即附會"曳落河"之名，其物則近於盛京各處所市以豬血合麪制成之"血酨"或"碗酨"（金毓黻輯《遼海叢書》第 1 册，瀋陽：遼瀋書社，1985 年，298 頁），可備一說。又《晉書·武帝紀》有"匈奴都督拔弈虚"，拔弈虚與唐代九姓拔曳固（拔野古，拔也古）部落名稱同是一語。拔曳固應爲 *Bayarqu，故古藏文轉寫爲 Ba yar bgo，匈亞利學者 Ligeti 曾擬爲 *Baryarqu/*Bayarqu、*Baryïqu/*Bayïrqu，見 Louis Ligeti，"Àpropos du《rapport sur les rois demeurant dans le nord》"，*Études tibétaines dédiées à la mémoire de Marcelle Lalou*，Paris：Librairie d'Amérique et d'Orient，1971，p. 186. 于闐文作 Bayarkāva，Bayarkāta，見 H. Bailey，"Turks in Khotanese Texts"，*JRAS*（1939），p. 87.

慕容氏。後兄弟二部因馬致齟齬，吐谷渾負屈，率部西附陰山，乘晉亂，道出上隴，立國於羌人故地。據《宋書·鮮卑吐谷渾傳》云：

> 自枹罕以東千餘里，暨甘松，西至河南，南界昇城、龍涸；自洮水西南，極白蘭，數千里中，逐水草，廬帳居。

同書記若洛廆遣乙那樓追吐谷渾，渾命乙那樓試擁馬令東，馬若還東，則隨之歸，否則當遵天啟：

> 樓喜拜曰："處可寒。"虜言"處可寒"，宋言"爾官家"也。即使所從二千騎共遮馬令回，不盈三百步，欻然悲鳴突走，聲若頹山。如是者十餘輩，一向一遠。樓力屈，又跪曰："可寒，此非復人事。"［…… ……］後廆追思渾，作《阿干之歌》，鮮卑呼兄爲"阿干"（*aqan）。廆子孫竊號，以此歌爲輦後大曲。㉗

按：《阿干之歌》爲慕容廆部落民歌，而乙那樓、吐谷渾二人對白以及馬群悲鳴不肯東還等叙述，自是依據當日吐谷渾部族世代流傳之"西遷史詩"而加以撮譯。據《魏書·吐谷渾傳》，吐谷渾傳國至第十四世主夸呂（《隋書》作呂夸）始號"可汗"（見附表），足見《宋書》"處可寒"等語最早亦當在夸呂之世始得由史詩吟唱者所添入，非同紀實，此又研討吐谷渾起源所不可不知者。

三、Tho yo gon

巴贊（Louis Bazin）與哈密頓（James Hamilton）曾據伯希和所擬黠戛斯（Qïrqïz）早期譯名"堅昆"、"紇骨"之原始蒙古語集合名詞、複數名詞形式 *Qïrqun ~ *Qïrqut，因謂闕特勤（Kül Tegin）突厥碑文中之 twyγn（*tuyγun）、twyγt（*tuyγut）即指吐谷渾："吐谷渾"爲 *Tuyuγun（此據伯希和所擬）的對音，後失落中間元音而向雙音節詞過渡，其異譯"吐渾"、"退渾"即 *Tuyγun 的對音，義爲蒼鷹。然而碑文中的 twyγn、

㉗ 若洛廆／弈洛瑰 *ǯaraquï ~ *Yaraquï，弈洛韓／弈洛干 *Yaraqan，弈、曳音近，"弈洛干"與唐代安禄山所養九姓（toquz）同羅部以及奚、契丹之"曳落河"（*Yaraqa）武士可能同出一源（《新唐書·回鶻傳下·同羅傳》："'曳落河'，猶言健兒云。"）。至若《新唐書·哥舒翰傳》明皇詔安禄山等"食生擊鹿，取血瀹腸爲熱洛何以賜之"之"熱洛何"（*ǯiraqa?），清末楊同桂《瀋故》卷 2 謂即附會"曳落河"之名，其物則近於盛京各處所市以豬血合麪制成之"血酨"或"碗酨"（金毓黻輯《遼海叢書》第 1 册，瀋陽：遼瀋書社，1985 年，298 頁），可備一說。又《晉書·武帝紀》有"匈奴都督拔弈虚"，拔弈虚與唐代九姓拔曳固（拔野古，拔也古）部落名稱同是一語。拔曳固應爲 *Bayarqu，故古藏文轉寫爲 Ba yar bgo，匈亞利學者 Ligeti 曾擬爲 *Baryarqu/*Bayarqu、*Baryïqu/*Bayïrqu，見 Louis Ligeti，"À propos du "rapport sur les rois demeurant dans le nord"，*Études tibétaines dédiées à la mémoire de Marcelle Lalou*，Paris：Librairie d'Amérique et d'Orient，1971，p. 186. 于闐文作 Bayarkāva，Bayarkāta，見 H. Bailey，"Turks in Khotanese Texts"，*JRAS*（1939），p. 87.

twyγt 是否應解讀爲蕃落名，尚未可必，不足信據[28]。

16 世紀拉隆（Lha lung）寺巴沃二輩活佛（Dpa' bo Gtsug lag phreng ba）在成書於 1564 年的《多洼教法史智者喜筵》（Lho brag chos 'byung Mkhas pa'i dga' ston）Ja 字品第 130 葉中叙吐谷渾主（Dbon 'A zha rje）事蹟時有 ma ga tho yo gon kha gan 之語，義大利學者屠齊（Giuseppe Tucci）曾援以證明古藏文寫卷的 'A zha 即漢文載籍的吐谷渾[29]。巴沃必曾接觸與 ITJ 1368 同時期的古藏文史料。當吐蕃人寫録這些史檔時，鮮卑語“吐谷渾”已經進入“吐渾” ~ “退渾”的階段。倘若巴沃當年所見史料確實作 tho yo gon，與現存 ITJ 1368 之作 tho gon 不同，那麼，在古藏文同時出現 Tho gon ~ Tho yo gon 的情況下，Tho yo gon 或者可以視爲 *Tuyγun（而非 *Tuyuγun）的對音，但要求同時假設存在 *Tuγun 這種形式以爲 Tho gon 之所本。當然，還有一種可能：Tho gon，Tho yo gon 其實分别譯自漢文“吐渾”、“退渾”。比較古藏文 ho yo hor ~ ho yo'or（回鶻）及于闐文 hvaihu：ra，hvaihūra，hve：hvu：ra，hvehva：ra[30]。

四、'A zha

《魏書·吐谷渾傳》載吐谷渾第八世主阿豺“兼併羌氐”，而《晉書·吐谷渾傳》謂“西北雜種謂之爲‘阿柴虜’，或號爲‘野虜’焉”。據此，“西北雜種”中當包括羌、氐種人，以其爲阿豺所併，故稱吐谷渾爲“阿柴”。司馬光《資治通鑑》卷 120 載：“慕璝亦有才略，撫納秦、涼失業之民及氐、羌雜種至五六百落，部眾轉盛。”此“氐、羌雜種”可能便是《晉書·吐谷渾傳》的“西北雜種”。古藏文寫卷與古典藏文載籍以 'A zha（'A zha yul“阿柴國”）、'A zhwa 稱吐谷渾，世所習知，即此氐羌“雜種”用語之遺迹。

《南齊書》卷 59 云：“河南（按：指吐谷渾），匈奴種也。漢［光武帝］建武中，匈奴奴婢亡匿在涼州界雜種數千人，虜名奴婢爲‘貲’，一謂之‘貲虜’。鮮卑慕容廆庶

[28] L. Bazin et J. Hamilton，“L'origine du nom Tibet”，Ernst Steinkellner hrsg.，*Tibetan History and Language*：*Studies Dedicated to Uray Géza on His Seventieth Birthday*，Wien：Arbeitskreis für Tibetische und Buddhistische Studien，Universität Wien，1991，pp. 19-25，28. 按 Bazin-Hamilton 立說，旨在證明七世紀漢文“吐蕃”與 Qara-Balgasun 九世紀碑銘粟特文 Twp'yt（又 Afrūsiyūb7 世紀壁畫粟特文題識 Twpt）、鄂爾渾河八世紀突厥碑文 Töpüt 等分别源自他們所設想的吐谷渾語 *Töpän（集合式）~ *Töpät（複數式），蓋緣突厥語 töpä，töpü、蒙古語 dobo“頂峰”之義而推想吐谷渾人以“高地”指稱西藏。若欲爲此說張目，或可舉出嵩山少林寺聖旨碑，其八思巴字蒙古文碑面確以 Töbün 指“西番”（中村淳、松川節《新発現の蒙漢合璧少林寺聖旨碑》，《内陸アジア言語の研究》8［1993］，32，68 頁）。與此對比，《蒙古秘史》的 Töbödüd 似乎成了“重疊複數式”（double plural），但我懷疑 Töbün 恐怕是 Töböd 的後起、逆推的“單數式”。Bailey 認爲漢文與粟特文等之西藏名稱是古藏文中的 Bon ~ Bod 與伊朗語（月氏語或粟特語）tu-（“大”）的合成，見 H. W. Bailey，*Khotanese texts*，VII，Cambridge University Press，1985，pp. 120-121。可惜，Bazin-Hamilton 或 Bailey 之說均不能解釋“特蕃”（“吐蕃/土蕃”的異寫）的第一個音節（“特”字中古音帶 -k 收聲），終究難以成立。“吐蕃”既非 *Töpän，則 Bazin-Hamilton 以 *Tuyγun 等同於“退渾”的企圖也便失去了意義。

[29] Dpa' bo II，*Chos'byung mkhas pa'i dga' ston*，Delhi：Karmapae Chodey Gyalwae Sungrab Partun Khang，1980，I，p. 409. G. Tucci，*The Tombs of the Tibetan Kings*（Serie Orientale Roma I），Roma：Is. M. E. O.，1950，p. 63.

[30] Ligeti 1971，p. 180；Bailey，1939，p. 87.

兄吐谷渾爲氐王。”此其依據，見《三國志·魏志·鮮卑傳》裴注引《魏略·西戎傳》：

> 貲虜，本匈奴也，匈奴名奴婢爲“貲”。始漢建武時，匈奴衰，分去，其奴婢亡匿在金城、武威、酒泉北，黑水、西河東西，畜牧逐水草，鈔盜涼州，部落稍多，有數萬，不與東部鮮卑同也，其種非一，有大胡，有丁令，或頗有羌雜處，由本亡奴婢故也。

據此，流亡涼州界的“雜種”乃是羌、胡混合種族，其稱“貲虜”尚在爲阿豺兼併以前，而《晉書》載“西北雜種”稱吐谷渾爲“阿柴虜”，可見“貲虜”（羌、胡雜種）先至，稱後來者爲“阿柴虜”，“貲”與“柴”非是一詞，意義不同。

“阿豺”與“吐谷渾”既同爲王名兼族名，此一事實應符合吐谷渾部落尊奉“王父字”的習俗，兩稱必爲性質相類之名詞。頗疑“阿柴”爲親屬詞，如同突厥語言的 eči，ečü 指兄長、叔父乃至先祖，在吐谷渾部族所操鮮卑方言中可能作 *ača（語義範圍應與“阿干”不盡相同）[31]。按視羆爲烏紇提[32]之兄，烏紇提爲樹洛干、阿豺兄弟之叔，阿豺爲慕璝、慕利延兄弟之從兄，亦爲拾寅之叔（參附表），此數主相繼統國，“阿柴（豺）”之稱可能正是在此一情況下得以長久。《宋書·鮮卑吐谷渾傳》載碎奚悲其弟之死，立子視連爲世子，委以政事，號“莫賀郎”，“莫賀，宋言父也”。伯希和謂“莫賀”即蒙古語 abaγ-a“伯、叔諸父”而省略“阿”字頭。但參以古藏文吐谷渾紀年所載 ma ga tho gon kha gan 之譯寫，“莫賀（何）”似爲 *maqa，後世滿洲語 mafa、赫哲語 mapa“老人，祖父”（猶漢文“公”、“爺”）一詞疑從此

[31] Gerard Clauson，*An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*，Oxford：Clarendon Press，1972，p. 20（“ACA”條目下 eçe，eçi，eçü 諸項）. 吉爾吉斯（黠戛斯）俗語稱長輩爲 aža，見 К. К. Юдахин，Киргизско-Русский словарь（Кыргызча-Орусча сөздук），Москва：“Советская Энциклопедия”，1965，p. 23：ажа“старшой”. 參看 Teleut，Altay 方言：W. Radloff，*Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte*，St. Peterbourg：Imperatorskoj Akademii Nauk，1893，I，p. 502：ача اجا（Sart 族語作 atača）“älterer Bruder，Onkel”，“Väterchen” etc.，p. 503：ачы“jüngerer Bruder，Neffe，jüngerer Vetter” etc. 又蒙古語 eǰei“女性長輩”，滿洲語 aja“母”、aša“嫂”，比較 Chuvash 語：М. Р. Федотов，Этимологический словарь Чувашского языка，Чебоксары：Чувашский государственный институт гуманитарных наук，1996，Том 1，p. 73：ача“дитя，ребенок，мальчик；девочка；парень，юноша；девушка.”

[32] 疑此連同鮮卑人名于提（代人于提，見《魏書》卷 87〈朱長生、于提列傳〉）即與突厥語之 ört，örte“烈燄，野火”相同。《舊唐書·吐蕃傳上》載禿髮樊尼（河西鮮卑人）在羌中立國，改從羌姓，號稱“窣勃野”（Spur rgyal，類似拓跋氏在西夏之改氏“嵬名”*Ngwe mie），《通典·邊防典》一作“悉補野”（Spu rgyal），其前尚有“鵑提”（'O lde）二字（《新唐書·吐蕃傳下》作“戶盧提”），似爲鮮卑語“于提”經羌語化之結果，從而攀附羌人所奉苯教神系（lde，lü'u，lde'u，lhe'u），以建立王統（類似拓跋氏在北魏之改姓“元”氏、攀附黄帝）。鵑提窣勃野之名確見於古藏文文獻，如 Pelliot tibétain 1286 有 'O lde spu rgyal gyī dbu rmog“鵑提悉補野之兜鍪”之語（參看本文“附論”）。後世文獻或將 'O lde 拼寫爲 'Od lde，似以藏文“光”詮釋之，其故可能與突厥語 od“火”、ört“火焰”有關（Radloff，Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte，p. 1120：од“das Feuer”；pp. 1233-34：өрт“der Brand，Wiesenbrand，Waldbrand”）。禄東贊是吐蕃統一諸羌小邦（rgyal pran，rgyal phran）、崛起爲大國的關鍵人物，其人“雖不識文記，而性明毅嚴重，講兵訓師，雅有節制，吐蕃之併諸羌，雄霸本土，多其謀也”（《舊唐書·吐蕃傳上》），而唐人記東贊名，其前多冠以“禄”字，爲藏文（Mgar Stong rtsan yul zung）所無，可能是突厥語漢譯，如“葛禄”（Qarluq）之“禄”，而 Mgar（“鐵匠”）則是突厥語之羌語化，如 Gar log（Qarluq）之 Gar。英人 Hugh E. Richardson 已疑東贊出自操突厥語之部族，見 Richardson，“The Mgar Family in Seventh Century Tibet”，*Reflections on Tibetan Culture*：*Essays in Memory of Turrell V. Wylie*，Lewiston：E. Mellen，1990，pp. 56-57.

出而音義有所遷變。此尤可見渾部以“父”、“祖”爲尊號，實堪比附周人禮俗，可供人類學比較之資。

撒曼王朝（Sāmānī）無名氏撰達利語（Darī）名著《寰宇疆域志》（*Ḥudūd al-ʻĀlam*）第十一章述吐蕃境内風土物產，據德黑蘭札花拉（Al-Zahrā）女子大學影印出版現存波斯文稿本，其中有地名先後寫作احایل、اجایل，且云“吐蕃可汗”（Tubbat-khāqān）所從出之部族一旦乏嗣，則由該地族人中遴選繼承人[33]。俄國伊朗學名宿米諾爾斯基（Vladimir Minorsky）晚年校釋此書，曾諮詢藏文學者的意見，Bacot 以爲是 *Ajā-yul，即吐谷渾的藏文名稱，Unkrig 則視之爲 *Akhā-yul（蒙古語 aqa“兄長”）[34]。今按此書手抄本，抄手每將“秦”（中國）寫作حین、جین，將“震旦”（中國）寫作حینستان、جینستان[35]，前者當讀作 Chīn，後者爲 Chīnistān。準此，則所記吐蕃境内該處地名應釋讀爲اچایل* Achā-yul 方是。此十世紀波斯輿地書所述當非毫無根據。吐谷渾亡於吐蕃以前，固已與波斯人至少有馬政方面的交通，如《隋書·西域列傳·吐谷渾傳》云：

> 青海周迴千餘里，中有小山，其俗至冬輒放牝馬於其上，言得龍種。（《通典·邊防典六》作“海中有小山，每冬冰合後，以良牝馬置此山，至來冬收之，馬有孕，所生得駒，號曰龍種”）吐谷渾嘗得波斯草馬，放入海，因生驍駒，能日行千里，故時號“青海驍”焉。

按：“放入海”謂放牧於青海湖中島山（“龍駒島”）上，若是濱湖草原地帶，依古文筆法，當云“青海［之］上”[36]，猶白話云“青海湖邊上”。吐谷渾嘗進口波斯馬，意圖繁殖良種，所謂“青海驍”者，實係波斯馬與河西羌馬之配種，“龍種”云云，不過故神其說，觀《隋書·煬帝紀》大業五年（609）

> 秋七月丁卯，置馬牧於青海渚中，以求龍種，無效而止。

可以知之。海龍或“海馬”出與牝馬交，孕育龍駒，得千里馬，此波斯傳說，天方故事集《一千零一夜》（*Alf Laila wa-laila*；*Hezār o yek shab*）“第五百三十九夜譚”辛跋（Sindbad）第一次航海見聞亦叙及之[37]。

伊朗學家貝利（Harold W. Bailey）將 'A zha 溯源於古伊朗語詞根 az-，波斯火祆教古經（*Awestā*）有 aza-“雄羊”，他假定作爲族名的 aza（aža）應有强雄（strong）的意思，並懷疑青海地區的 'A zha 是羌化的小月支人，祇不過侵略者（阿爾泰種）與受侵略者（伊朗種）迭遭混淆，以致 'A zha 被等同於吐谷渾。[38] 今按：欲此説成立，必須“貲虜”相等於“阿柴虜”，而稱吐谷渾侵略者爲“阿柴虜”的“西北雜種”又必須異於“貲虜”，義始可通。鄙意匈奴、鮮卑諸部中不無混有高加索人種血統之人，固不必認阿柴爲小月支人。

結　語

敦煌所出古藏文“歷史紀年”，格式與漢文“本紀”中的繫年書事相近，所出古藏文詩歌多爲質樸的民歌，而據寫卷上下文記述，是在特定的政治、社交場合中用以應對唱出，有其“應用學”功能，亦與周人《詩三百》之情況相仿。今藏法國國家圖書館古藏文寫卷 Pelliot tibétain 1287 載羊同（Zhang zhung）國王 Līg myi rhya 之妃 Sad mar kar 琴瑟不諧，其兄吐蕃贊普（Srong btsan sgam po）遣使慰諭之，妃咏歌作答，似寓微旨，贊普聞之，乃出兵滅羊同，個中詩句如[39]：

> je nye nī je nye na/ yar pa nī dgung dang nye/ dgung skar nī si lī li/
> je nye［nī］je nye na/ gla skar nī brag dang nye/ brag skar nī si li li/
> sdur ba nī chab dang nye/ gyur sram nī pyo la la'//
> nyen kar nī dog dang nye/'bras drug ni si lī li/
> 近之、近之兮，上之近彼天穹，天穹兮星曜歷歷！
> 近之、近之兮，上星近彼崔嵬，崔嵬兮星曜歷歷！
> 近悉突婆（Sdur ba）之水，遊獺潑剌兮，
> 近刃葛（Nyen kar）之大地，六穀兮離離！

其比興、重章，與周詩機杼固無大異，當是古氐羌民歌之姻婭。吐蕃兵力既衰，其地日趨宗教化。其在詩學，則隨著藏地“佛教化”的深入，對梵文詩歌模式的亦步亦趨導致古典藏文詩歌傷於藻飾繁冗；其在史學，則現實與奇幻交織的宗教史撰述（如教法源流、解脱傳記之類）得以發達，類似漢文政治史紀年之著作殆成絕響。入元，值“通鑑學”與“三史（宋、遼、金史）之學”勃興，元廷屢以畏兀蒙古字翻譯《通鑑》，頒行各路，又因蒙古人空前大帝國的刺激以及對吐蕃盛世之緬懷，學術

---

[33] *Ḥudūd al-'Ālam min al-Mashriq ilā al-Maghrib*（《寰宇疆域志：自東徂西》），bi taṣḥīḥ wa ḥavāshī-yi Maryam Mīr Aḥmadī & Ghulām-Riẓā Warahrām，Tihrān：Dānishgāh-i al-Zahrā，1372（1993），p. 590（參看該書第 220 頁校注者的釋讀）.

[34] C. E. Bosworth ed.，Ḥudūd al-'Ālam“The Regions of the World”：A Persian Geography 372 A. H. -982 A. D.，translated & explained by V. Minorsky，Cambridge：“E. J. W. Gibb Memorial”，1970（second ed.），1982 repr.，pp. 93，257-258.

[35] *Ḥudūd al-ʻĀlam*，*min al-Mashriq ilā al-Maghrib*，pp. 569，589.

[36] 其實，此亦古人之“白話”，參看《論語·子罕》“子在川上”、《莊子·列禦寇》“河上有家貧恃緯蕭而食者”、《呂氏春秋·遇合》“海上”有逐臭之夫，等等。漢文“於青海之上”應如何英譯，美國藏學界曾有“across the Koko Nor”或“［in］the upper［region］of Qinghai”之爭議（Leonard van der Kuijp，“A Recent Contribution to the History of the Tibetan Empire”，*Journal of the American Oriental Society*，111/1［1991］，p. 105），似可不必。又《舊唐書·哥舒翰傳》載唐玄宗天寶七載“築神威軍於青海上，吐蕃至，攻破之；又築城於青海中龍駒島，有白龍見，遂名爲應龍城。”是天寶時尚艷稱“青海龍駒”，故有白龍顯現之傳言，參看《柳宗元文集》（北京：中華書局，1979 年，527 頁）卷 19《龍馬圖贊·序》：“……明皇帝在位，靈昌郡得異馬於河［西］；……其狀龍鱗、虺尾、拳髦、環目、肉鬣……遇禍亂，帝西幸，馬至咸陽，西人渭水，化爲龍泳去，不知所終。”後世小說如《西遊記》、《薛仁貴征東》等所言龍駒，亦其流亞。

[37] 可參看 19 世紀探險家理查·褒頓（Richard F. Burton）英文譯本 *The Book of the Thousand Nights and a Night*（www. wollamshram. ca/1001/）。青海（藏語 Mtsho sngon；蒙古語 Köke naɣur）爲高原鹹水湖泊，對内陸牧民而言，大湖泊等如海洋。藏語謂湖爲 mtsho，海爲 rgya mtsho（即“大 mtsho”）；波斯語謂海爲 daryā，湖爲 daryāche（即“小 daryā”）。藏人謂海爲“大湖”，波斯人謂湖爲“小海”（猶西北方言云“海子”），雖適相反，而湖海觀念可通。

[38] H. W. Bailey，*Khotanese texts*，VII，Cambridge University Press，1985，pp. 132-135.

[39] Géza Uray，“Queen Sad-mar-kar's song in the Old Tibetan Chronicle”，*Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* 25/1-3（1972），pp. 5-38.

本已日益天竺化[40]的西藏人於是留心中原王朝遞嬗之歷史，別尋漢文史料之翻譯以與其故籍參較，史學意識相對成熟的《紅册》異軍突起於斯時，實由其得以間接沾溉中原史學傳統之故，而西藏學術不因過度“天竺”化或“梵學”化，致其現實歷史精神全然失墜，亦未始不由於此[41]。藏文爲拼音文字，明確保留漢文“吐谷渾”之異讀，使後

[40] 薩思迦派（Sa skya pa）學者 'Phags pa Blo gros rgyal mtshan，漢譯八思巴（蒙古文 Pa-ysba，Ba-ysba，“巴”亦作“馬”、“麻”）者，在與全真教道士辯論時，儼然以印度學術的代表自居，如《大元至元辨僞録》載拔合思八（'Phags pa）國師問：“你上說言他國史記與此漢地史記一般中用，俺西天有頻婆娑羅王史記，言語還憑麼？”（《中華大藏經（漢文部分）》73 册，25b 頁）又載帝師辦的達八合思八（Paṇḍita 'Phags pa）曰：“我天竺亦有史記，汝聞之乎？”（同書 30a 頁）此或是辯論現場譯人傳述之語，但應與原語出入不大。另外，“八思巴字”實做造吐蕃文字而略有損益，而元人著述謂之脫胎於梵書，當是承襲藏人之說，一如吐蕃創製文字之模型爲于闐文，而藏文著述必謂之直接依仿梵書。在藏文佛典中，甚至有藏語“冒充”梵語（sang kri ta'i skad）、印度語（rgya gar skad）之例，如《本母十萬續精髓》（*Ma mo rtsa ba'i rgyud'bum tig gi skor*, *Rnying ma'i rgyud'bum*, Vol. 31, Thimbu: Dingo khyentse rimpoche, 1973-1975, fol. 97）内有祈禱文（Dkar mo dbu ma'i mtshan gsol pa）云：“rgya gar skad du/ dkar mo re ma ti/ sang kri ta'i skad du/ ma sar dbang phyug ma/ rdo rje dbang phyung <phyug> ma/ rdo rje sardza zhes bya'o// bod skad du/ dkar mo dgu ma zhes bya'o//”復有文（Mtsho sman rgyal mo mtshan gsol ba）云：“rgya gar skad du/ arya re manti zhes bya'o// sang kri ta'i skad du/'o de'i srid mo zhes bya'o// bod skad du mtsho sman chen mo dpal ldan zhes bya'o//”其所謂“梵語”、“印度語”竟以藏語扯湊成文，殊可注意。趙孟頫（1254-1322）《大元敕賜龍興寺大覺普慈廣照無上帝師之碑》中稱“梵言膽巴，華言微妙”，而“膽巴”（dam pa）實爲藏語，“膽巴上師”（bla ma dam pa）是取梵語 sadguru“良師”之義（準 saddharma = dam chos“妙法”之例，故云“微妙”），趙氏的解說當是直接或間接得自膽巴或其他喇嘛，未可因現代藏文辭典將 dam pa 釋爲“聖者”，遽謂趙氏誤釋其義，混淆蕃語、梵言也，參看 Herbert Franke, “Übersetzung von Chao Meng-fus Gedenkstele”, *Chinesischer und tibetischer Buddhismus im China der Yüanzeit*, München: Komm. für Zentralasiatische Studien, Bayerische Akad. der Wiss., 1996, pp. 37-46。屢見學者忽略此等細節，因而厚誣古人，故略爲辨之如此。

[41] 藏史《紅册》第 17 頁云：“Dzambha la sto shri mgon 曾依所見漢文古史册，於拉薩大昭寺内［將周秦至唐朝之世系］寫成文字。”（rgya'i deb gter rnying pa las dzambha la sto shri mgon gyis mthong ba lha sa'i gtsug lag khang du yi ger bris pa yin no）第 25 頁云後梁至蒙古滅南宋以及瀛國公流亡西藏佚事亦依 Dzambha la sti shri mgon 所述而寫録（dzambha la sti shri mgon gyis smras pa bris pa'o）。《漢蕃册府》116 頁述漢地王朝史至宋亡竟，云“關於蒙古帝國或所謂'大元'，詳略具於《大元通制》及《條格》，請於是書中明之”，亦爲引述 'Dzam bha lha twan shrī mgon 之語：hor gyi rgyal khams la ta'i dben zer bas/ twa'i dhen thong ji'i deb ther bya ba'ang rgyal gyi khrims gnyis kyi bya ba phra rags thams cad kyi bkod pa/ deb ther de nang du gsal ba'o// zhes pa/'dzam bha lha twan shrī mgon gyi smras pa rnams bris pa'o/ 換言之，'Dzam bha lha 叙漢地王朝史至宋亡而止，未及蒙元故史。軟奴伯（Gzhon nu dpal，Ye bzang rtse ba，1392-1481）《青册》（Deb ther sngon po）於此與《漢蕃册府》有共同史源，但《青册》撮録太略，易滋誤會（'Gos lo tsā ba Gzhon nu dpal，Deb gter sngon po，New Delhi：International Academy of Indian Culture，1974，fol. 52：hor gyi rgyal khams la ta'i dben zer zhes pa dzambha la tu shrī mgon gyis smras pa kun dga'rdo rjes bris pa'o）。蘊八剌（Dzambha la，'Dzam bha lha）係梵文一財神名 Jambhala 之音譯，藏傳佛教徒爲男童取此名，冀其來日不以貧窶之故而不得聞法修行。其名下三字，伯戴克（Luciano Petech）謂即“斷事官”，范德康（Leonard W. J. van der Kuijp）亦謂蘊八剌爲蒙古斷事官（原文誤“斷”爲“團”），曾據蒙古文本《大元通制》爲《紅册》作者縷述元事，詳見 van der Kuijp, “*Jambhala：An Imperial Envoy to Tibet during the Late Yuan”, *Journal of the American Oriental Society* 113/4（1993），pp. 529-53. Cf. H. E. Richardson, “The Growth of A Legend”, *Asia Major* 16/1-2（1971），p. 172. 按蘊八剌職稱最後一字在傳寫過程中異常穩定，無論各本首字如何參互不一，一律作 mgon，未見有作 dkon 或 kan 之類的異寫，似乎要求某種解釋。這有兩種可能：①“官”字音譯取自八思巴蒙文，譯人並且熟悉中古以降漢語“官家”作爲皇帝俗稱的事實（參看“趙官”> 蒙文 Jau gon-cf. Igor de Rachewiltz, *The Secret History of the Mongols：A Mongolian Epic Chronicle of the Thirteenth Century*, Leiden：Brill, 2004, p. 909），所以選用了藏文中表示“估主”的名詞 mgon 作爲音譯字。② 藏文 mgon 是西夏文 ngôn“案牘或按察之事”（Cf. Е. И. Кычанов, Словарь тангутского［си ся］языка, Киото：Филолоческие науки, Университет Киото, 2006, pp. 133, 195, 210, 563-564, 680）的音譯字，以其同屬羌系語言，不若轉寫漢音之流於歧互。從第一說，其職稱爲漢文，未易斷言蘊八剌之族屬（若是蒙古族斷事官，藏文不從蒙古語“札魯忽赤”Jaryuči 譯出，亦值得注意）；從第二說，其職稱可能是一個西夏化的漢文官銜，蘊八剌應是西夏人。誌此以待高明一爲剖決之。

人得以據推“吐谷渾”原語之音義，旁及 'A zha、“阿柴”並其名號取義與部落風俗之關係。特表出之，並以求正於海内外研精中國文史與西域語言文字之博雅君子。

附論　古藏文 dbu rmog 及雜胡稱兜鍪爲“突厥”說

前文提出* törkön 作爲“吐谷渾”的語源，恐怕有人看到腳注 21 所列雅庫特語（Jakut）形式 törküt，tökküt，因而懷疑“突厥”一名爲“吐谷渾”的複數形式。因此，有必要在此對“突厥”語源問題——阿爾泰學的另一“死結”——略作交代。如同“吐谷渾”問題有賴於“夏藏學”（西藏學與西夏學的結合）提供解決問題的契機，“突厥”對音問題的解決如不以西藏學與伊朗學相濟，恐亦不能爲功。

古藏文 dbu rmog“頭盔”兼表政權（chab srid）、威望（dbu'phang），dbu rmog btsan pa“堅盔”表示威德崇高（dbu'phang mtho ba'am bsod nams che ba）[42]。《新唐書・吐蕃傳上》云：“其俗謂强雄曰‘贊’（brtsan，btsan），丈夫曰‘普’（po），故號君長曰‘贊普’（brtsan po，btsan po）。”贊普“强雄”之概念，其初與兜鍪相連屬（dbu rmog brtsan po，dbu rmog brtsan），此爲吐蕃以武力崛起的一個重要文化觀念，而非吐蕃所獨有。

突厥族名 türk 一詞有雄勁、强壯的意思[43]，或解作威勢、力量，貝利認爲源自伊朗語，火祆教古經（*Awestā*）中 Tūra-/Tura-指强雄（strong）的部族，中古波斯語（Pahlawī）作 twlk（tūrak，turk）[44]。此說如可成立，自然不等於說波斯古籍所載邊疆游牧民族即中國史書上的突厥人，而祇能理解爲阿史那氏初建族號時，受到中亞伊朗種胡族居民的影響，沿用了一種伊朗語名稱而已。《隋書・北狄列傳・突厥傳》云：

> 突厥之先，平涼雜胡也，姓阿史那氏。後魏太武滅沮渠氏，阿史那以五百家奔茹茹，世居金山，工於鐵作。金山狀如兜鍪，俗呼兜鍪爲“突厥”，因以爲號。（參看《周書・異域列傳下・突厥傳》）

按：“兜鍪”（頭盔），中古波斯語爲 tarak，targ[45]。《隋書・裴矩傳》記矩言於隋煬帝曰：

> 突厥本淳易可離間，但由其内多有羣胡盡皆桀黠，教導之耳。臣聞史蜀胡悉尤多姦計，幸於始畢，請誘殺之。

突厥集團内部既“多有羣胡”，則《隋書》以“兜鍪”釋“突厥”，很可能正是其内伊朗種“羣胡”（昭武九姓胡）之說。在當日西胡某種方言中，表示“兜鍪”的名詞（疑

[42] Btsan lha Ngag dbang tshul khrims, *Brda dkrol gser gyi me long*, 北京：民族出版社，1997，586 頁。Skyogs ston Rin chen bkra shis, *Bod kyi skad las gsar rnying gi brda'i khyad par ston pa legs par bshad pa Li shi'i gur khang*（《丁香帳》），北京：民族出版社，2000 年，63 頁。

[43] В. М. Наделиаев, Древнетюрский словарь, Ленинград：“Наука”, 1969, p. 599：сильный, могучий

[44] Bailey, *Khotanese texts*, VII, p. 103.

[45] 參看已故伊朗學者 Ahmad Taffazzoli，“A List of Terms for Weapons and Armour in Western Middle Iranian”, in *Silk Road Art and Archaeology* 3（1993/94），pp. 191-193. 另參看 B. A. Litvinsky，“Xûd，Helmet”, *Encyclopaedia Iranica*（www. cais-soas. com/CAIS/Military/xud_ helmet. htm）及所附粟特等族頭盔圖像。中古波斯語“兜鍪”一詞尚存於近代波斯語：ترك tark“鐵盔”，تارك tārak“頂峰；頭頂；頭盔；槍頭”Jean Jacques Pierre Desmaisons, *Dictionnaire Persan-Français*, Rome：Typographie Polyglotte, 1908, I, p. 482：“casque en fer”, p. 451：“sommet et spec. sommet de la tête；casque，couvre-chef；fer pointe d'une lance”.

是月氏語遺跡）想必與“突厥”發音甚爲接近，纔有可能產生“俗呼兜鍪爲‘突厥’”的說法。據此，漢文“突”（*t'ut）+“厥”（*k'ut，*k'uat）似是對譯突厥語的 tür + k（或與之相當的某種西胡語言形式，不帶前元音），漢文第二字祇取其 k'-聲母（漢文固無單表輔聲之字），“厥”字不過强調 k 緊接於 r 之後的收煞發音[46]，不必視爲對譯 *küt[47]，庶幾關合“俗呼兜鍪爲‘突厥’”的漢文記載。于闐文 ttūrka-，ttrūka-，藏文 drug，dru gu，同樣由此譯出：ur > [u] ru 是很正常的一種音變[48]。假設吐蕃人並非間接通過于闐人而與突厥接觸，而突厥如果以 *Türküt 見稱，藏文應作 *Dur gud/*Du rgud 或 *Thur gud/*Thu rgud 之類[49]。

阿史那氏役屬於柔然（蠕蠕，蠕蠕，茹茹），在金山（Altaï）爲“鍛奴”（鐵匠、鍛工，temürči）[50]，所謂以“突厥”爲號（以鐵盔象徵兵威、權勢），其事似當在阿史那氏兵力盛强、勢壓柔然以後。後魏滅沮渠氏，是平涼雜胡投奔柔然的直接導因，而《舊唐書·吐蕃傳上》云：

> 後魏神瑞元年，僞檀爲西秦乞佛熾盤所滅，樊尼招集餘衆以投沮渠蒙遜，蒙遜以爲臨松太守。及蒙遜滅，樊尼乃率衆西奔，濟黄河，逾積石，於羌中立國，開地千里。

是禿髮樊尼之投奔羌中，亦肇因於沮渠氏之滅亡。禿髮氏可能已吸收羌胡若干文化因素，及其率鮮卑、羌衆西奔，乃挾與俱人於後來號稱“吐蕃”之地。考《晉書》卷130《赫連勃勃載記》：

> 勃勃又率騎二萬入高岡，及於五井，掠平涼雜胡七千餘户以配後軍，進屯依力川。

平涼，羌人地區，而有至少七千多戶“雜胡”得爲匈奴軍閥掠以從軍。羌人與平涼雜胡久有接觸，疑此“雜胡”中包括月氏遺裔。前引《隋書》謂“突厥之先”本爲“平涼雜胡”，可能與雜胡曾爲匈奴所奴役有關。《隋書》卷33《經籍志》著録《突厥所出風俗事》一卷，不知對突厥的“大抵與匈奴同俗”是否有不見於正史的、更爲詳細的記載？惜乎其書之不傳也。

吾人既知中亞“羣胡”與突厥人有密切關係，勢需考慮操東伊朗語的粟特胡人爲此“羣胡”之主要份子。匈牙利學者哈瑪塔（János Harmatta）首創“突厥”譯自粟特語之說，舉布古特（Bugut）碑文中的孤證 tr'wkt，並詮釋爲複數式 -īt[51]。但貝利指出此處可能出現的複數式應是 -ēt[52]，白桂兹則索性質疑此一複數式的存在，因爲粟特文指稱突厥的常見形式 twrk 已可作複數使用[53]。無論如何，即使是 *-kēt，在漢文中也不可能用“厥”字標示。最近，日本粟特專家吉田豐在新出粟特文書中再度發現 tr'wkt 一詞，遂重申“突厥”譯自粟特語 tr'wkt 之說[54]。

愚以爲漢文“突厥”可能譯自一種阿爾泰語言，如突厥語的 Türk（或與之相當的、未爲世人所知的鮮卑語形式）；也可能譯自一種伊朗語言，如粟特語的 Twrk。當時並且存在一種將該詞溯源於月氏語“兜鍪”（或與之相當的某種伊朗語形式如中古波斯語 targ）的流行說法，一如《周》、《隋》二書之所載。自來學者多從純粹對音的角度研究此問題，異說紛紜，使初學無所適從。余故從羌、胡（伊朗系）、阿爾泰三系民族交流之角度，拈出軍盔象徵一案，藉示匈奴軍國瓦解以來，數百年中諸族轉徙分合，融匯固有與異族文化因素以自强興國，於隋唐史之構成實頗有關涉云。

---

[46] 蒲立本（Edwin G. Pulleyblank）四十餘年前曾從入聲對音字的角度，提出“突厥”即 Türk 之對音，雖乏確證，實亦頗有見地，見 Pulleyblank，“The Chinese Name for the Turks”，*Journal of the American Oriental Society* 85/2（1965），pp. 121-5. 突厥語專名另有“珪厥”（即西突厥可汗之逃奔吐谷渾者），亦有待還原。

[47] 伯希和假設“突厥”譯自柔然語 *Türküt，其語尾 -üt 即蒙古語表示複數的後綴，見 Pelliot，“L'origine de T'ou-kiue，nom chinois des turcs”，*T'oung Pao*（1915），pp. 687-689. 繼伯希和的柔然語爲蒙古語之說，卜弼德企圖以蒙古語 *duγuly-a“頭盔”解釋“突厥”譯名，見 Boodberg，“The Language of the T'o-pa Wei”，*Harvard Journal of Asiatic Studies* 1/2（1936），p. 182. 卜氏後來懷疑伯希和所偏好的蒙古說，轉而傾向於突厥語型態的 *Türküz 或 Toquz，見 Boodberg，“Three Notes on the T'u-chüeh Turks：1. The Chinese Name of the Turks”，Walter Fischel ed.，*Semitic and Oriental Studies：A Volume Presented to William Popper*，Berkeley：University of California Press，1951，pp. 1-5. 貝利試圖保全 *Türküt，但將 *türküt 解釋爲 türk“power”的形容詞型（源自伊朗語），舉突厥文 alpaγut“英雄”（< alp）、bayaγut ~ bayakut“富人”（< bay）爲例，從而在無須改易伯希和被奉爲權威的 *Türküt 說之情況下，非常巧妙地將他的蒙古說轉化成了伊朗說，見 Bailey，*Khotanese texts*，VII，pp. 102-103. 而今看來都沒有必要了。近年，白桂兹（Christopher I. Beckwith）又提出“突厥 = *türk-wa?（按：此乖“元音和諧律”，已爲一失），與“拓跋”、“吐蕃”同爲“大地之主”的意思，見 Beckwith，“The Chinese Names of the Tibetans，Tabghatch，and Turks”，*Archivum Eurasiae Medii Aevi* 14（2005），p. 18. 白說苦心孤詣，所作亦有趣之文，特嫌迂遠，殆亦不可從。以“拓跋”、“吐蕃”問題不屬本文範圍故，爲免枝蔓，今姑從略。

[48] Bailey，*Khotanese texts*，VII，p. 101.

[49] 也許值得附帶一提，清代衛拉特四部之一的土爾扈特（滿文 Turgūt），藏文作 Thor god（蒙文 Toγyud），與突厥族名並無關係。

[50] 《周書》卷51《突厥傳》：“鐵勒將伐茹茹（柔然），土門率所部邀擊，破之，盡降其衆五萬餘落。土門恃其彊盛，乃求婚於茹茹，茹茹主阿那瓌大怒，使人罵辱之曰：爾是我鍛奴，何敢發是言也！”

[51] J. Harmatta，“Irano-Turcica”，*AOH* 25（1972），pp. 262-273.

[52] Bailey，*Khotanese texts*，VII，p. 102.

[53] Beckwith，“The Chinese Names of the Tibetans，Tabghatch，and Turks”，p. 16.

[54] Yoshida Yutaka，“Sogdian Fragments Discovered from the Graveyard of Badamu”，《西域歷史語言研究集刊》1（2007），p. 51.

The Tibetan Transcription and Designation for 吐谷渾，and Their Altaic Prototypes

（With Supplementary Notes on Old Tibetan dbu rmog and the Iranian Etymology for Tujue according to Chinese records）

Hoong Teik Toh

The Tibetan transcription for Ch. 吐谷渾，Thu lu hun ~ Thu lu hūn，has long been assumed to be a falsa lectio whereof lu was emended to yu. In fact，the reading of Ch. gu 谷（*kuk）as lu（*luk）is attested in early Chinese transcription of Xiongnu proper names. There appeared also in the Jurchen-Tangut period a Chinese equivalent for Tib. *Thu lu hun*，viz. Tuluhun 吐魯渾. This paper proposes that both *Thu lu hun* and *'A zha* are traceable to some ancient Altaic form of addressing male elderly among the Xianbei（*Šerpi，*Šerβi）tribesmen from northern Manchuria. They were used in personal names and，later，became patronymic before coming to be known respectively as an ethnicon.